Gesetz-Sammlung
für die
Königlichen Preußischen Staaten.

No. 12.

(No. 296.) Traité entre la Prusse, l'Autriche et la Russie relativement à la ville libre de Cracovie. Du 3. Mai 1815.

Au Nom de la très Sainte et Indivisible Trinité!

Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, voulant donner suite à l'article de Leurs traités respectifs qui concerne la neutralité, la liberté et l'indépendance de la ville de Cracovie et de son territoire, ont nommé pour remplir Leurs intentions bienveillantes à cet égard, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse, le Prince de Hardenberg, Son Chancelier d'Etat, Chevalier du Grand Ordre de l'Aigle noire, de l'Aigle rouge, de celui de St. Jean de Jérusalem et de la croix de fer de Prusse; de ceux de St. André, de St. Alexandre Newsky et de St. Anne de la première Classe, de Russie; Grand-croix de l'Ordre royal de St. Etienne de

(No. 296.) Vertrag zwischen Preußen, Oestreich und Rußland, in Betreff der freien Stadt Krakau. Vom 3ten Mai 1815.

Im Namen der allerheiligsten und untheilbaren Dreieinigkeit!

Seine Majestät der König von Preußen, Seine Majestät der Kaiser von Rußland und Seine Majestät der Kaiser von Oestreich, gesonnen, dem Artikel Ihrer gegenseitigen Verträge Folge zu geben, welcher die Neutralität, die Freiheit und die Unabhängigkeit der Stadt Krakau und ihres Territoriums betrifft, haben zur Erfüllung Ihrer, diesem Gegenstande gewidmeten, wohlwollenden Absichten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der König von Preußen, den Fürsten von Hardenberg, Ihren Staatskanzler, Ritter des preußischen großen schwarzen und rothen Adlerordens, des preußischen St. Johanniterordens und des preußischen eisernen Kreuzes; des russischen St. Andreas- und St. Alexander-Newsky-Ordens und des russischen St. Annenordens erster Klasse; Groß-

(Ausgegeben zu Berlin den 5ten August 1815.)

Hongrie; Grand-aigle de la légion d'honneur, Chevalier de l'Ordre de de St. Charles d'Espagne, de l'Ordre suprême de l'Annonciade de Sardaigne, de l'Ordre des Séraphins de Suède, de celui de l'Eléphant de Danemarc, de l'Aigle d'or de Würtemberg, et de plusieurs autres, Son premier plénipotentiaire au congrès:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies le Sieur André Comte de Rasoumoffsky, Son Conseiller privé actuel, Chevalier des Ordres de St. André et de St. Alexandre Newsky, Grand-croix de celui de St. Wolodimir de la première Classe, Son premier plénipotentiaire au congrès:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche le Sieur Clément Venceslas Lothaire Prince de Metternich-Winnebourg-Ochsenhausen, Chevalier de la toison d'or, Grand-croix de l'Ordre royal de St. Etienne de Hongrie, Chevalier des Ordres de St. André, de St. Alexandre Newsky et de Ste Anne de la première Classe, Grand-cordon de la légion d'honneur, Chevalier de l'Ordre de l'Eléphant, de l'Ordre suprême de l'Annonciade, de l'Aigle noire et de l'Aigle rouge, des Séraphins, de St. Joseph de Toscane, de St. Hubert, de l'Aigle d'or de Würtemberg, de la fidélité de Bade, de St. Jean de Jérusalem et de plusieurs autres, Chancelier de l'Ordre militaire de Marie Thérèse, Curateur de l'académie des beaux arts, Chambellan, Conseiller intime actuel de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de

kreuz des königlich-hungarischen St. Stephansordens, Groß-Adler der Ehrenlegion; Ritter des spanischen St. Karls-, des sardinischen hohen Annunciaten-, des schwedischen Seraphinen-, des dänischen Elephanten-, des würtembergschen goldnen Adlerordens und mehrerer andern, Ihren ersten Bevollmächtigten am Kongreß;

Seine Majestät der Kaiser von Rußland, den Herrn Andreas Grafen von Rasumoffsky, Ihren wirklichen Geheimen Rath, Ritter des St. Andreas- und St. Alexander-Newsky-Ordens, Großkreuz des St. Wladimir-Ordens erster Klasse, Ihren ersten Bevollmächtigten am Kongreß;

Seine Majestät der Kaiser von Oestreich, den Herrn Clemens Wenzeslaus Lothar Fürsten von Metternich-Winneburg-Ochsenhausen, Ritter des goldenen Vließes, Großkreuz des königlich-hungarischen St. Stephansordens, Ritter des St. Andreas-, St. Alexander-Newsky- und des St. Annen-Ordens erster Klasse, Großkreuz der Ehrenlegion, Ritter des Elephanten-, des hohen Annunciaten-, des schwarzen und rothen Adler-, des Seraphinen-, des toskanischen St. Josephs-, des St. Hubert-, des würtembergschen goldnen Adlerordens, des badenschen Ordens der Treue, des St. Johanniterordens und mehrerer andern, Kanzler des militairischen Marien-Theresien-Ordens, Kurator der Akademie der schönen Künste, Seiner Majestät des Kaisers von Oestreich, Königs von Ungarn und Böhmen, wirklichen Käm-

Hongrie et de Bohême, Son Ministre d'Etat, des conférences et des affaires étrangères, et Son premier plénipotentiaire au congrès.

Lesquels après avoir échangé leurs pleinpouvoirs trouvés en bonne et duë forme ont conclu, signé et arrêté les articles suivans.

Article I.

La ville de Cracovie avec son territoire sera envisagée à perpétuité comme cité libre, indépendante et strictement neutre, sous la protection des trois hautes Parties contractantes.

Article II.

Le territoire de la ville libre de Cracovie aura pour frontière sur la rive gauche de la Vistule, une ligne qui commençant au village de Woliça, à l'endroit de l'embouchure d'un ruisseau, qui près de ce village, se jette dans la Vistule, remontera ce ruisseau par Clo, Koscielniki jusqu'à Czulice, de sorte que ces villages sont compris dans le rayon de la ville libre de Cracovie. De là en longeant les frontières des villages continuera par Dziskanovice, Garlice, Tomaszow, Karniowice, qui resteront également dans le territoire de Cracovie, jusqu'au point où commence la limite, qui sépare le district de Krzeszovice de celui d'Olkusz: de là elle suivra cette limite entre les deux districts cités pour aller aboutir aux frontières de la Silésie Prussienne.

merer, Geheimen Rath, Ihren Staats-, Konferenz- und der auswärtigen Angelegenheiten Minister, und Ihren ersten Bevollmächtigten am Kongreß;

Welche, nach Auswechselung ihrer, in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, folgende Artikel beschlossen, unterzeichnet und festgesetzt haben:

Erster Artikel.

Die Stadt Krakau mit ihrem Territorium soll, unter dem Schutze der drei hohen vertragschließenden Theile, auf immerwährende Zeiten als eine freie, unabhängige und streng neutrale Stadt angesehn werden.

Zweiter Artikel.

Das Territorium der freien Stadt Krakau erhält auf dem linken Weichselufer eine Linie zur Grenze, die, anhebend bei dem Dorfe Woliça, an der Stelle, wo die Mündung eines, nahe bei diesem Dorfe sich in die Weichsel ergießenden Baches ist, diesen Bach, stromaufwärts, entlang, über Clo, Koszielniki, bis Czulice geht, so daß diese Dörfer in dem Bezirke der freien Stadt Krakau begriffen sind. Von da läuft sie, längs der Dorfsmarkungen, über Dziskanowice, Garlice, Tomaszow, Karniowice, die ebenfalls im Krakauer Territorium bleiben, bis zu dem Punkte fort, wo die, die Distrikte von Krzeszowice und von Olkusz von einander scheidende Grenze beginnt; von da folgt sie dieser Grenze zwischen den gedachten beiden Distrikten, bis sie an die Grenzen von Preußisch-Schlesien stößt wo sie endet.

Article III.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche voulant contribuer en particulier de Son côté à ce qui pourra faciliter les relations de commerce et de bon voisinage entre la Gallicie et la ville libre de Cracovie, accorde à perpétuité à la ville riveraine de Podgorze les privilèges d'une ville libre de commere tels qu'en jouit la ville libre de Brody. Cette liberté de commerce s'étendra à un rayon de cinq-cent toises à prendre de la barrière des fauxbourgs de la ville de Podgorze. Par suite de cette concession perpétuelle, qui cependant ne doit point porter atteinte aux droits de Souveraineté de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, les douanes autrichiennes ne seront établies que dans des endroits situés hors du dit rayon. Il n'y sera formé de même aucun établissement militaire qui pourroit menacer la neutralité de Cracovie ou gêner la liberté de commerce, dont Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique veut faire jouir la ville et le rayon de Podgorze.

Article IV.

Par une suite de cette concession Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique a résolu de permettre également à la ville de Cracovie d'appuyer ses ponts à la rive droite de la Vistule aux endroits, par lesquels elle a toujours communiqué avec Podgorze, et d'y attacher ses bateaux. L'entretien de la rive là

Dritter Artikel.

Da Seine Majestät der Kaiser von Oestreich zu dem, was die Handelsverhältnisse und die Verhältnisse guter Nachbarschaft zwischen Gallizien und der freien Stadt Krakau zu erleichtern vermag, Ihrerseits besonders beitragen wollen, so gestehen Sie der am Ufer liegenden Stadt Podgorze die Vorrechte einer freien Handelsstadt, so wie deren die freie Stadt Brody genießt, auf immerdar zu. Diese Handelsfreiheit soll sich auf einen Umkreis von fünfhundert Toisen, von der Aussenlinie (barrière) der Vorstädte der Stadt Podgorze gemessen, erstrecken. Dieser immerwährlichen Verwilligung zufolge, die jedoch den Souverainetätsrechten Seiner Kaiserlich-Königlichen Apostolischen Majestät keinen Eintrag thun soll, werden die östreichschen Zollhäuser nur an Orten, die ausserhalb jenes Umkreises liegen, errichtet werden. Auch soll daselbst kein Militairetablissement gebildet werden, wodurch die Neutralität von Krakau bedroht seyn, oder der Freiheit des Handels, deren Seine K. K. Apostolische Majestät die Stadt Podgorze und ihren Umkreis genießen lassen wollen, Zwang geschehen könnte.

Vierter Artikel.

Im Gefolge dieser Verwilligung haben Se. K. K. Apostolische Majestät den Entschluß gefaßt, der Stadt Krakau ebenmäßig zu gestatten, am rechten Weichselufer, an den Stellen, mittelst deren sie immer mit Podgorze Verbindung gepflogen, ihre Brücken anzulehnen und ihre Fahrzeuge zu befestigen. Die Kosten der Unterhaltung

où ses ponts seront ancrés ou amarés sera à ses fraix. Elle sera également chargée de l'entretien des ponts ainsi que des bateaux ou prames de passage pour la saison, où les ponts ne peuvent point être maintenus. S'il y avoit cependant à cet égard relâchement, négligence ou mauvaise volonté dans le service, les trois Cours conviendroient sur des faits constatés à cet égard, d'un mode d'administration pour le compte de la ville qui écarteroit toute espèce d'abus de ce genre pour l'avenir.

des Ufers an den Stellen, wo ihre Brücken anker= oder taufest gemacht werden, trägt sie. Auch liegt ihr die Unterhaltung der Brücken, desgleichen der Boote und Prahme zum Uebersetzen in der Jahreszeit, wo die Brücken nicht bestehend erhalten werden können, ob. Sollte jedoch hierbei Nachlässigkeit, Verwahrlosung oder übler Wille in den Veranstaltungen eintreten, so würden die drei Höfe, auf den Grund bekundeter diesfälligen Thatsachen, über eine Verwaltungsweise für Rechnung der Stadt, wodurch für die Zukunft alle dergleichen Mißbräuche verbannt würden, Sich einigen.

Article V.

Immédiatement après la signature du présent traité, il sera nommé une Commission mixte composée d'un nombre égal de Commissaires et d'ingénieurs pour tracer sur le terrein la ligne de démarcation, placer les poteaux, en décrire les angles et les relèvemens, et lever une carte avec la description des localités, afin que dans aucun cas, il ne puisse y avoir par la suite ni difficulté ni doute à cet égard. Les poteaux qui désigneront le territoire de Cracovie devront être numerotés et marqués aux armes des Puissances limitrophes et de celles de la ville libre de Cracovie. Les frontières du territoire autrichien vis-à-vis de celui de Cracovie étant formées par le Thalweg de la Vistule, les poteaux autrichiens respectifs seront établis sur la rive droite de ce fleuve. Le rayon compre-

Fünfter Artikel.

Unmittelbar nach Unterzeichnung des gegenwärtigen Vertrags wird eine gemischte, aus einer gleichen Anzahl von Commissarien und Ingenieuren bestehende Commission ernannt werden, die bestimmt ist, an Ort und Stelle die Gränzlinie zu ziehen, die Gränzpfähle zu setzen, eine Beschreibung von ihren Winkeln und ihrer Aufrichtung zu machen, und eine Karte sammt Ortsbeschreibung aufzunehmen, damit in keinem Falle solcherhalb künftig Schwierigkeit oder Zweifel seyn könne. Die Pfähle, welche das Territorium von Krakau bezeichnen werden, sollen numerirt und mit dem Wapen der angränzenden Mächte, so wie mit dem der freien Stadt Krakau, versehen seyn. Da die Gränze des östreichschen Territoriums, dem krakauschen gegenüber, von dem Thalweg der Weichsel gebildet wird, so sollen die, darauf Bezug habenden östreichschen

nant le territoire de Podgorze déclaré libre pour le commerce sera désigné par des poteaux particuliers marqués aux armes d'Autriche avec l'inscription, rayon libre pour le commerce, Wolny Okrąg dla handlu.

Gränzpfähle auf dem rechten Ufer dieses Stromes errichtet werden. Der Umkreis, welcher den, für frei für den Handel erklärten Landesbezirk von Podgorze in sich begreift, soll durch besondere Pfähle bezeichnet werden, die das östreichsche Wapen mit der Inschrift führen: freier Bezirk für den Handel, Wolny okrąg dla handlu.

Article VI.

Les trois Cours s'engagent à respecter et à faire respecter en tout tems, la neutralité de la ville libre de Cracovie et de son territoire; aucune force armée ne pourra jamais y être introduite sous quelque prétexte que ce soit.

En revanche, il est entendu et expressément stipulé, qu'il ne pourra être accordé dans la ville libre et sur le territoire de Cracovie, aucun asyle ou protection à des transfuges, déserteurs ou gens poursuivis par la loi, appartenants aux pays de l'une ou de l'autre des trois Puissances contractantes, et que sur la demande d'extradition, qui pourra en être faite par les autorités compétentes de tels individus seront arrêtés sans délai et livrés sous bonne escorte à la garde qui sera chargée de les recevoir à la frontière.

Sechster Artikel.

Die drei Höfe verpflichten Sich, zu allen Zeiten die Neutralität der freien Stadt Krakau und ihres Territoriums zu beobachten, und die Beobachtung derselben zu verfügen; keine bewaffnete Macht darf jemals unter irgend einem Vorwande dort einrücken.

Zur Erwiedrung dessen ist verstanden und ausdrücklich festgesetzt, daß keinen, den Ländern des einen oder des andern der drei kontrahirenden Theile angehörigen Ueberläufern, Ausreißern oder vom Gesetze verfolgten Leuten, in der freien Stadt Krakau und auf deren Territorium irgend einige Zuflucht oder Schutz gewährt werden darf, und daß auf das etwanige, von Seiten der Behörden, denen es zuständig, geschehende Auslieferungsverlangen dergleichen Individuen unverweilt werden festgenommen und unter guter Bedeckung, der Wache abgeliefert werden, die, sie an der Grenze in Empfang zu nehmen, den Auftrag haben wird.

Article VII.

Les trois Cours ayant approuvé la Constitution, qui devra régir la cité libre de Cracovie et son territoire et qui se trouve annexée comme partie intégrante aux pré-

Siebenter Artikel.

Da die drei Höfe die Verfassungsurkunde genehmiget haben, wornach die freie Stadt Krakau und deren Territorium regiert werden sollen und die den gegenwärtigen Artikeln, als ein

sents articles, Elles prennent cette Constitution sous leur garantie commune. Elles s'engagent en outre, à déléguer chacune un Commissaire qui se rendra à Cracovie pour y travailler de concert avec un comité temporaire et local composé d'individus pris de préférence parmi les fonctionnaires publics, ou des personnes dont la réputation est établie. Chacune des trois Puissances choisira pour cet effet un Candidat dans l'une des trois Classes ou de la Noblesse ou du Clergé ou du Tiers. La Présidence de ce Comité sera exercée par semaine et alternativement par l'un des Commissaires des trois cours. Le sort décidera de la première présidence et le Président jouïra de tous les droits et attributions attachés à cette qualité.

Ce comité s'occupera du développement des bases constitutionelles en question et en fera l'application. Il sera chargé également de faire les premières nominations des fonctionnaires, de ceux, s'entend, qui n'auroient pas été nommés pour le Sénat, par les hautes Parties contractantes qui pour cette fois-ci, Se sont réservé le choix de quelques personnes connues. Il travaillera également à mettre en action et en activité le nouveau Gouvernement de la ville libre de Cracovie et de son territoire. Il entrera immédiatement dans la connoissance

Bestandtheil derselben, angefügt ist, so nehmen Sie die darin beurkundete Verfassung unter Ihre gemeinsame Garantie. Sie verbinden Sich überdem jede, einen Commissarius abzuordnen, der sich nach Krakau begeben wird, um daselbst gemeinschaftlich mit einem, auf eine Zeit lang und an Ort und Stelle, aus Individuen gebildeten Ausschusse zu arbeiten, die vorzüglich aus den öffentlichen Beamten, oder aus Personen von festbegründetem Rufe genommen werden sollen. Jede der drei Mächte wird zu dem Ende einen Candidaten aus einer der drei Klassen, dem Adel, der Geistlichkeit oder dem dritten Stande wählen. Der Vorsitz in diesem Ausschusse wird, wochenweise und abwechselnd, von einem der Commissarien der drei Höfe geführt. Das Loos wird über den ersten Vorsitz entscheiden und der Präsident aller mit dieser Eigenschaft verknüpften Rechte und alles dessen genießen, was ihr beigelegt ist.

Dieser Ausschuß wird sich mit der Entwickelung der in Rede stehenden Verfassungs-Grundlagen beschäftigen und sie in Anwendung bringen. Zu seinem Auftrage werden auch die ersten Beamten-Ernennungen gehören, versteht sich, Ernennungen solcher, die nicht etwa zum Senate von den hohen kontrahirenden Theilen ernannt worden sind, welche, für dieses Mal, Sich die Wahl einiger bekannten Personen vorbehalten haben. Nicht minder wird jener Ausschuß sich angelegen seyn lassen, die neue Regierung der freien Stadt Krakau und ihres Territoriums, in Wirkung und Thätigkeit zu setzen.

de l'administration actuelle, et il est autorisé a y faire tous les changemens que l'utilité publique pourroit exiger, jusqu'au moment où cet état provisoire cessera.

Article VIII.

La Constitution de la cité libre de Cracovie et de son territoire n'admet point en sa faveur le privilège ou l'établissement de douanes. Elle lui accorde cependant les droits de barrière et de pontenage.

Article IX.

Pour établir une règle uniforme à l'égard des droits de pontenage ou de passage à percevoir par la ville libre de Cracovie et qui doivent être proportionnés à ses charges, il a été convenu qu'il seroit fait un tarif permanent et commun par la Commission citée à l'article septième. Ce tarif ne pourra porter que sur les charges, les bêtes de somme ou de trait et le bétail; jamais sur les personnes excepté aux époques où le passage doit se faire en bateau.

Les bureaux de perception seront établis sur la rive gauche de la Vistule.

La même Commission arrêtera également les principes relatifs aux cours des monnoyes.

Article X.

Tous les droits, obligations, avantages et prérogatives stipulés par les trois hautes Parties contractantes dans les articles relatifs aux proprié-

Er wird sich unverzüglich in Kenntniß von der gegenwärtigen Verwaltung setzen und ist ermächtigt, daran alle Veränderungen, die das öffentliche Wohl erheischen möchte, vorzunehmen, bis dahin, daß dieser provisorische Zustand aufhören wird.

Achter Artikel.

Die Grundverfassung der freien Stadt Krakau und ihres Territoriums läßt ein Zoll = Privilegium oder eine Zölle = Anlegung zu ihren Gunsten nicht zu. Sie gestattet ihr jedoch die Wege= und Brücken=Gelder=Erhebung.

Neunter Artikel.

Um in Hinsicht der, von der freien Stadt Krakau zu erhebenden Brücken= und Passage=Gefälle, die mit den von ihr zu tragenden Lasten im Verhältnisse stehen müssen, eine gleichförmige Vorschrift festzusetzen, ist man übereingekommen, daß von der, im 7ten Artikel erwähnten Commission ein bleibender und gemeinschaftlicher Tarif angefertigt werden soll. Dieser Tarif kann nur die Ladungen, Last=, Zug= und Heerden=Vieh, niemals aber, es sey denn zu der Zeit, wo der Uebergang auf Fahrzeugen geschieht, Personen zum Gegenstande haben.

Die Erhebungs=Bureaux werden auf dem linken Weichsel=Ufer errichtet.

Dieselbe Commission wird auch die Grundsätze wegen des Münzsorten=Courses feststellen.

Zehnter Artikel.

Alle Rechte, Verbindlichkeiten, Vortheile und Begünstigungen, die von den hohen contrahirenden Theilen, in den, auf die Eigenthümer gemischten Be-

priétaires mixtes, à l'amnistie, à la liberté du commerce et de la navigation sont communs à la cité libre de Cracovie et à son territoire.

Pour faciliter en outre l'approvisionnement de la ville et du territoire de Cracovie, les trois hautes Cours, sont convenues de laisser sortir librement et passer sur le territoire de la ville de Cracovie, le bois de chauffage, les charbons et tous les articles de première nécessité pour la consommation.

Article XI.

Une commission règlera dans les terres du Clergé et du Fisc les droits de propriété et de redevance des paysans de la manière la plus propre à relever et améliorer l'état de ces derniers.

Article XII.

La ville libre de Cracovie conserve pour elle et sur son territoire le privilège des postes. Il est libre cependant à chacune des trois Cours d'avoir à son gré, ou son propre bureau de poste à Cracovie, pour l'expédition des paquets allant ou venant de Leurs Etats, ou d'adjoindre simplement au bureau des postes de Cracovie, un Sécrétaire chargé de surveiller cette partie. Quant aux fraix d'expédition, pour les lettres de passage ou de port pour l'intérieur, cet objet sera règlé d'après des instructions rédigées en commun, par la Commission citée à l'article septième.

Besitzes (sujets mixtes), auf Amnestie und auf die Freiheit des Handels und der Schiffahrt sich beziehenden Artikeln festgesetzt sind, sind auch der Stadt Krakau und ihrem Territorium gemein.

Zur Erleichterung der Versorgung der Stadt Krakau und ihres Territoriums mit Lebensmitteln, sind die drei hohen Höfe außerdem übereingekommen, Brennholz, Kohlen und alle zu den ersten Nahrungs-Bedürfnissen gehörige Gegenstände, nach dem Territorium der Stadt Krakau ungehindert aus- und dahin eingehen zu lassen.

Eilfter Artikel.

Eine Commission wird in den Ländereien der Geistlichkeit und des öffentlichen Schatzes die Grund- und Zins-Gefälle der Bauern auf die Weise reguliren, die am geeignetsten ist, den Zustand der letztern in Aufnahme zu bringen und zu verbessern.

Zwölfter Artikel.

Die freie Stadt Krakau behält für sich und auf ihrem Territorium das Post-Privilegium. Inzwischen stehet jedem der drei Höfe frei, nach seinem Gefallen, entweder sein eigenes Post-Amt in Krakau zur Beförderung der nach Ihren Staaten gehenden oder daher kommenden Pakete zu halten, oder blos dem Krakauer Post-Amte einen Secretair mit dem Auftrage beizugeben, über diesen Zweig des Postgeschäfts zu wachen. Was die Beförderungskosten für die durchgehenden Briefe und das Porto im Innern betrifft, so wird dieser Gegenstand, nach gemeinsam abgefaßten Instructionen, von der, im 7ten Artikel gedachten, Commission regulirt werden.

Article XIII.

Tout ce qui dans la ville et le territoire de Cracovie se trouvera avoir été propriété nationale du Duché de Varsovie, appartiendra à l'avenir comme telle, à la cité libre de Cracovie. Ces propriétés constitueront un de ses fonds de finances et leurs revenus seront employés à l'entretien de l'académie et à d'autres instituts littéraires et principalement au perfectionnement des moyens d'éducation publique. Les revenus des barrières et des ponts sont destinés par leur nature même, à l'entretien des ponts et voyes publiques, tant dans la ville libre que sur le territoire de Cracovie. L'administration sera responsable de cette partie du service public si nécessaire aux communications et au commerce.

Dreizehnter Artikel.

Alles, was sich in der freien Stadt Krakau und auf ihrem Territorium an gewesenem National-Eigenthume des Herzogthumes Warschau befindet, soll, als solches, in Zukunft der freien Stadt Krakau gehören. Dieses Eigenthum wird eine ihrer Einnahmequellen ausmachen, und die Einkünfte davon sollen zur Unterhaltung der Akademie, zu andern wissenschaftlichen Anstalten und hauptsächlich dazu angewendet werden, die Mittel der öffentlichen Erziehung zu vervollkommnen. Die Einkünfte an Brücken- und Wegegefällen sind, ihrer Natur nach, zur Unterhaltung der Brücken und öffentlichen Straßen, sowohl in der freien Stadt Krakau selbst, als auch auf ihrem Territorium, bestimmt. Die Verwaltungs-Behörde wird für diesen, für Verbindung und Handel so nöthigen Geschäftstheil, verantwortlich seyn.

Article XIV.

La disposition des revenus de la ville libre de Cracovie étant faite de manière à ce que l'excédent des fraix de l'administration soit employé aux objets indiqués dans l'article précédent, la ville de Cracovie ne pourra point être obligée de contribuer au payement des dettes du Duché de Varsovie, et réciproquement elle n'aura aucune part aux remboursemens qui pourroient revenir à ce Duché. Il sera libre toutefois aux habitans de Cracovie de liquider leurs prétentions particulières

Vierzehnter Artikel.

Da über die Einkünfte der freien Stadt Krakau in der Art Verfügung getroffen ist, daß der Ueberschuß über die Verwaltungs-Kosten auf die, im vorhergehenden Artikel bezeichneten Gegenstände verwendet werden soll, so kann die Stadt Krakau nicht verbunden seyn, zur Zahlung der Schulden des Herzogthumes Warschau beizutragen, und wird dagegen auch keinen Theil an demjenigen haben, was dem gedachten Herzogthume etwa auszuzahlen ist. Den Krakauer Einwohnern soll jedoch freistehen, ihre Privat-Forderungen bei der Commission zu liquidiren, die mit der

par devant la commission qui sera chargée de règler les comptes.

Article XV.

L'académie de Cracovie est confirmée dans ses priviléges et dans la propriété des bâtimens et de la bibliothèque qui en dépendent, ainsi que des sommes qu'elle possède en terres ou en capitaux hypothéqués. Il sera permis aux habitans des provinces polonoises limitrophes de se rendre à cette académie et d'y faire leurs études, dès qu'elle aura pris un développement conforme aux intentions de chacune de trois hautes Cours.

Article XVI.

L'Evêché de Cracovie et le Chapître de cette cité libre, ainsi que tout le clergé séculier et régulier seront maintenus. Les fonds, dotations, immeubles, rentes, ou perceptions qui constituent leur propriété, leur seront conservés. Il sera libre cependant au sénat de proposer aux assemblées de Décembre, un mode de répartition différent de celui qui pourroit exister, s'il étoit prouvé que l'emploi actuel des revenus ne fût point conforme aux intentions des fondateurs principalement dans ce qui a rapport à l'instruction publique, et à la malheureuse position du clergé inférieur. Tout changement à faire devra passer par les mêmes formalités que l'adoption d'une loi d'Etat.

Article XVII.

La jurisdiction ecclésiastique de

Regulirung des Rechnungswesens beauftragt seyn wird.

Funfzehnter Artikel.

Die Krakauer Akademie wird, in ihren Privilegien und in dem eigenthümlichen Besitze der zu ihr gehörigen Gebäude und Bibliothek, imgleichen desjenigen Vermögens bestätigt, welches sie an liegenden Gründen oder an hypothekarischen Capitalien besitzt. Den Bewohnern der angrenzenden polnischen Provinzen soll erlaubt seyn, sich nach dieser Akademie zu begeben, sobald diese, eine, den Absichten eines jeden der drei hohen Höfe entsprechende Einrichtung erhalten haben wird.

Sechszehnter Artikel.

Das Bißthum Krakau und das Domkapitel dieser freien Stadt, desgleichen die gesammte weltliche und Ordensgeistlichkeit, soll bestehen bleiben. Die ihr Eigenthum ausmachenden Capitalien, Stiftungen, Grundstücke, Einkünfte und Hebungen, sollen ihnen erhalten bleiben. Dem Senate soll jedoch freistehen, auf den December-Versammlungen eine, von der jetzt bestehenden, verschiedene Vertheilungsart vorzuschlagen, wenn erwiesen wäre, daß die gegenwärtige Verwendung der Einkünfte den Absichten der Stifter, besonders in dem, was sich auf den öffentlichen Unterricht und die unglückliche Lage der niedern Geistlichkeit bezieht, nicht gemäß sey. Jede hierin zu treffende Aenderung ist denselben Förmlichkeiten, als die Annahme eines Staatsgrundgesetzes, unterworfen.

Siebzehnter Artikel.

Da die geistliche Gerichtsbarkeit des

l'Evêché de Cracovie ne devant point s'étendre sur les territoires Autrichien et Prussien, la nomination de l'Evêque de Cracovie est réservée immédiatement à Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, qui pour cette fois-ci fera la première nomination d'après Son choix. Par la suite le Chapître et le Sénat auront le droit de présenter chacun deux Candidats, parmi lesquels Sa dite Majesté choisira le nouvel Evêque.

Article XVIII.

Un exemplaire des articles ci-dessus, ainsi que de la constitution qui en fait partie principale, sera déposé solemnellement par la commission mixte désignée à l'article septième, aux Archives de la ville libre de Cracovie comme une preuve permanente des principes généreux adoptés par les trois hautes Puissances en faveur de la cité et du territoire libre de Cracovie.

Article XIX.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans l'espace de six jours.

En foi de quoi les plenipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le trois Mai de l'an de grace Mil Huit Cent Quinze.

(Signé:)

(L. S.) *Le Prince de Hardenberg.*
(L. S.) *Le Comte de Rasoumoffsky.*

Bisthums Krakau auf das östreichische und auf das preußische Gebiet sich nicht erstrecken soll, so bleibt die Nomination des Bischofs von Krakau unmittelbar Sr. Majestät dem Kaiser von Rußland vorbehalten, welcher, für dieses Mal, nach Seiner Wahl, zur ersten Ernennung schreiten wird. In der Folge sollen das Domkapitel und der Senat das Recht haben, jeder zwei Candidaten zu präsentiren, aus welchen Seine gedachte Majestät den neuen Bischof wählen werden.

Achtzehnter Artikel.

Ein Exemplar der obigen Artikel, so wie der, einen Hauptbestandtheil derselben ausmachenden Verfassungs-Urkunde, soll durch die, im siebenten Artikel bezeichnete Commission, zum immerwährenden Beweise der großmüthigen Grundsätze, welche die drei hohen Mächte Sich zu Gunsten der freien Stadt Krakau und ihres Territoriums zu eigen gemacht haben, im Archive dieser Stadt feierlich niedergelegt werden.

Neunzehnter Artikel.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratificirt und die Ratificationen darüber sollen in Zeit von sechs Tagen ausgewechselt werden.

Zu Urkunde dessen haben ihn die gegenseitigen Bevollmächtigten unterzeichnet und mit ihren Wapen besiegelt.

Geschehen zu Wien den dritten Mai des Jahres Christi Ein Tausend Acht Hundert und Funfzehn.

(Unterzeichnet:)

(L. S.) Fürst von Hardenberg.
(L. S.) Graf von Rasumoffsky.

(Un exemplaire conforme à ce que dessus a été signé comme il suit, entre la Prusse et l'Autriche au changement près dans le rang des signataires :)

(L. S.) *Le Prince de Metternich.*
(L. S.) *Le Prince de Hardenberg.*

(Zwischen Preußen und Oestreich ist ein, bis auf das Alterniren in der Rangordnung, dem obigen gleichlautendes Exemplar, und zwar, wie folgt, unterzeichnet:)

(L. S.) Fürst von Metternich.
(L. S.) Fürst von Hardenberg.

Constitution de la ville libre de Cracovie.

Verfassungs-Urkunde der freien Stadt Krakau.

1.

La religion catholique apostolique et romaine est maintenue comme religion du pays.

1.

Die römisch-katholische apostolische Religion wird als Religion des Landes in Kraft erhalten.

2.

Tous les cultes chrétiens sont libres et n'établissent aucune différence dans les droits sociaux.

2.

Jeder christliche Gottesdienst ist frei und begründet keinen Unterschied in den gesellschaftlichen Rechten.

3.

Les droits actuels des cultivateurs seront maintenus. — Devant la loi tous les citoyens sont égaux, et tous en sont également protégés. La loi protége de même les cultes tolerés.

3.

Die gegenwärtig bestehenden Rechte der Landleute werden in Kraft erhalten. Vor dem Gesetze sind alle Bürger gleich, und alle werden auf gleiche Weise von ihm beschützt. Das Gesetz beschützt eben so alle geduldeten Arten der Gottesverehrung.

4.

Le gouvernement de la ville libre de Cracovie et de son territoire, résidera dans un Sénat composé de douze membres, appellés sénateurs et d'un président.

4.

Die Regierung der freien Stadt Krakau und ihres Territoriums wird einem Senate innwohnen, der aus zwölf Mitgliedern, die Senatoren heißen, und aus einem Präsidenten besteht.

5.

Neuf des sénateurs y compris le président, seront élus par l'assemblée des représentans. Les quatre autres seront choisis par le Chapitre

5.

Neun Senatoren, den Präsidenten mit einbegriffen, werden von der Repräsentanten-Versammlung gewählt. Die übrigen vier werden vom Domka-

et l'Academie, qui auront le droit de nommer chacun deux de ses membres pour siéger au Sénat.

6.

Six des sénateurs le seront à vie. Le Président du Sénat restera en fonctions pendant trois ans, mais il pourra être réélû. La moitié des autres Sénateurs sortira chaque année du Sénat pour faire place aux nouveaux élus; c'est l'âge, qui désignera les trois membres qui devront quitter leurs places au bout de la première année révolue, c'est à dire que les plus jeunes d'âge sortiront les premiers. Quant aux quatre Sénateurs délégués par le Chapître et l'Académie, deux d'entr' eux resteront en fonctions à vie; les deux autres seront remplacés au bout de chaque année.

7.

Les membres du clergé séculier et de l'Université, de même les propriétaires de terres, de maisons ou de quelqu' autre réalité, s'ils payent cinquante florins de Pologne d'impôt foncier, les entrepreneurs de fabriques ou de manufactures, les commerçans en gros et tous ceux qui sont inscrits en qualité de membres de la bourse, les artistes distingués dans les beaux arts, et les professeurs des écoles, auront dès qu'ils seront entrés dans l'âge requis, le droit politique d'élire. Ils pourront de même être élus,

pitel und von der Akademie ausersehen, welche Körperschaften das Recht haben, jede zwei ihrer Mitglieder dazu, daß sie Sitz im Senate haben, zu ernennen.

6.

Sechs Senatoren sind es auf Lebenszeit. Der Präsident des Senats bleibt drei Jahre lang im Amte, kann aber wiedererwählt werden. Von den übrigen Senatoren tritt jährlich die Hälfte aus dem Senate, um den Neugewählten Platz zu machen; das Alter bezeichnet die drei Mitglieder, welche zu Ende des ersten abgelaufenen Jahres ihre Stellen verlassen müssen, so, daß die jüngsten an Alter, zuerst austreten. Was die, von dem Domkapitel und der Akademie angestellten vier Senatoren betrifft, so bleiben zwei davon lebenslang im Amte, die beiden andern werden alljährlich durch neue ersetzt.

7.

Die Mitglieder der Weltgeistlichkeit und der Universität, desgleichen die Eigenthümer von Ländereien, Häusern oder sonst irgend eines dinglichen Besitzthumes, wenn sie funfzig Gulden polnisch Grundsteuer bezahlen, die Innhaber von Fabriken und Manufakturen, die Großhändler und alle diejenigen, welche als Börsenmitglieder eingeschrieben sind, die ausgezeichneten Künstler in den schönen Künsten und die Schul-Professoren, sollen, sobald sie das erforderliche Alter angetreten haben, das staatsbürgerliche Recht haben, zu **wählen**. Sie können auch **erwählt werden**, wenn sie sonst den

s'ils remplissent d'ailleurs les autres conditions déterminées par la loi.

8.

Le Sénat nomme aux places administratives et révoque à volonté les fontionnaires employés par son autorité. Il nomme de même à tous les bénéfices ecclésiastiques, dont la collation est reservée à l'Etat, à l'exception de quatre places au chapître, qui seront réservées pour les Docteurs des facultés exerçant les fonctions de l'enseignement et auxquelles nommera l'Académie.

9.

La ville de Cracovie avec son territoire sera partagée en communes de ville et de campagne. Les premières auront chacune, autant que les localités le permettront deux-mille, et les autres trois-mille cinq cents ames au moins. Chacune de ces communes aura un Maire élu librement et chargé d'exécuter les ordres du Gouvernement. Dans les communes de campagne, il pourra y avoir plusieurs substituts de Maires, si les circonstances l'exigent.

10.

Chaque année il y aura au mois de Décembre une assemblée des représentans, dont les séances ne pourront être prolongées au delà de quatre semaines. Cette assemblée exercera toutes les attributions du pouvoir législatif; elle examinera les comptes annuels de l'administration publique et règlera chaque année

übrigen, vom Gesetze vorgeschriebenen Bedingungen Genüge leisten.

8.

Der Senat besetzt die Verwaltungsstellen und setzt, nach Willen, die durch seine Macht angestellten Beamten wieder ab. Er vergiebt auch alle geistlichen Pfründen, deren Verleihung dem Staate vorbehalten ist, vier Domherrn-Stellen ausgenommen, die den Fakultäts-Doktoren, welche Lehrämter bekleiden, vorbehalten bleiben und von der Akademie besetzt werden.

9.

Die Stadt Krakau mit ihrem Territorium wird in Stadt- und Land-Gemeinden eingetheilt werden. Von den erstern wird, so viel es die Ortsumstände gestatten, eine jede wenigstens zwei tausend, von den letztern eine jede wenigstens drei tausend fünfhundert Seelen stark seyn. Jede dieser Gemeinden wird einen Gemeinde-Vorsteher haben, der frei erwählt wird und dem die Vollstreckung der Befehle der Regierung obliegt. In den Landgemeinden kann, wenn es die Umstände erfordern, der Gemeinde-Vorsteher mehrere Stellvertreter haben.

10.

Im Monate December jeden Jahres wird eine Repräsentanten-Versammlung gehalten, deren Sitzungen nicht über vier Wochen hinaus verlängert werden dürfen. Diese Versammlung übt alle Befugnisse der gesetzgebenden Gewalt aus, prüft die Jahresrechnungen der öffentlichen Verwaltung und stellt den Etat für jedes Jahr fest. Sie

le budjet. Elle élira les membres du Sénat suivant l'article organique arrêté à cet égard. Elle élira de même les juges. Elle aura le droit de mettre en accusation (par une majorité de deux tiers des voix) les fonctionnaires publics, quelsqu'ils soyent, s'ils se trouvent prévenus de péculat, de concussion ou d'abus dans la gestion de leurs places, et de les traduire par devant la Cour suprême de justice.

11.

L'assemblée des représentans sera composée:

1°. des Députés des Communes dont chacune en élira un.

2°. de trois membres délégués par le Sénat.

3°. de trois prélats délégués par le Chapitre.

4°. de trois Docteurs des facultés délégués par l'Université.

5°. de six Magistrats conciliateurs en fonction, qui seront pris à tour de rôle.

Le Président de l'assemblée sera choisi d'entre les trois membres délégués par le Sénat. Aucun projet de loi, tendant à introduire quelque changement dans une loi, ou un règlement existant ne pourra être proposé à la délibération de l'assemblée des représentans, s'il n'a pas été préalablement communiqué au Sénat et si celui-ci n'a pas agréé la proposition à la pluralité des voix.

12. L'as-

wählt die Senats-Glieder nach dem deshalb festgesetzten Bildungs-Artikel. Sie wählt desselben gleichen die Richter. Sie hat das Recht, die öffentlichen Beamten, welche es auch seyen, wenn sie sich der Veruntreuung, der Erpressung, oder Mißbrauchs in Verwaltung ihrer Stellen verdächtig gemacht haben, (durch eine Stimmenmehrheit von zwei Dritteln) in Anklagestand zu setzen und bei dem obersten Gerichtshofe zu belangen.

11.

Die Repräsentanten-Versammlung besteht:

1) aus den Abgeordneten der Gemeinden, deren jede einen wählt;

2) aus drei vom Senate abgeordneten Mitgliedern;

3) aus drei vom Dom-Kapitel abgeordneten Prälaten;

4) aus drei von der Universität abgeordneten Fakultäts-Doktoren;

5) aus sechs in Amte stehenden Friedensrichtern, die nach der Reihe genommen werden.

Der Präsident der Versammlung wird aus den drei, vom Senate abgeordneten Mitgliedern gewählt. Kein Gesetzes-Entwurf, der dahin abzweckt, an einem Gesetze, oder einer bestehenden Verordnung, einige Aenderung anzubringen, darf der Repräsentanten-Versammlung zur Berathschlagung vorgelegt werden, bevor er nicht dem Senate mitgetheilt worden ist, und dieser die Vorlegung des Entwurfes durch Stimmenmehrheit genehmiget hat.

12. Die

12.

L'assemblée des représentans s'occupera de la formation du code civil et criminel et de la forme de procédure. Elle désignera incessamment un Comité chargé de préparer ce travail, dans lequel on gardera de justes égards aux localités du pays et à l'esprit des habitans. Deux membres du Sénat seront réunis à ce Comité.

12.

Die Repräsentanten-Versammlung wird sich mit der Abfassung eines bürgerlichen und peinlichen Gesetzbuches und einer Ordnung für das gerichtliche Verfahren beschäftigen. Sie wird unverzüglich einen Ausschuß ernennen, welchem obliegt, diese Arbeit vorzubereiten, bei der die örtliche Beschaffenheit des Landes und der Geist seiner Einwohner gehörig beachtet bleiben müssen. Zwei Senatsglieder werden Mitglieder dieses Ausschusses seyn.

13.

Si la loi n'a pas été consentie par les sept-huitièmes des représentans et si le Sénat reconnoit à la pluralité de neuf voix, qu'il y a des raisons d'intérêt public, à la soumettre encore une fois à la discussion des législateurs, elle sera renvoyée à la décision de l'assemblée de l'année prochaine. Si le cas concerne les finances, la loi de l'année révolue restera en vigueur jusqu'à l'établissement de la loi nouvelle.

13.

Ist ein Gesetz nicht von sieben Achtheilen der Repräsentanten angenommen worden und der Senat befindet durch eine Mehrheit von neun Stimmen, daß Gründe der öffentlichen Wohlfahrt vorhanden sind, es einer nochmaligen Berathung der Gesetzgeber zu unterwerfen, so wird es an die Versammlung des nächstfolgenden Jahres zur Entscheidung gewiesen. Betrifft der Gegenstand das Finanzwesen, so bleibt, bis zur Einführung des neuen Gesetzes, das im verflossenen Jahre bestandne, in Kraft.

14.

Il y aura pour chaque arrondissement, composé au moins de six mille ames, un Magistrat conciliateur, nommé par l'assemblée des représentans. Son exercice sera fixé à trois ans. Outre son devoir de conciliateur, il veillera d'office aux affaires des mineurs; ainsi qu'aux procès qui regardent les fonds et les propriétés appartenant à l'Etat, ou aux instituts publics. Il s'entendra

14.

Jeder, mindestens sechstausend Seelen enthaltende, Bezirk soll einen, von der Repräsentanten-Versammlung ernannten Friedensrichter haben. Seiner Amtsführung ist eine Dauer von drei Jahren gesetzt. Außer seiner Obliegenheit als Vermittler, soll er von Amts wegen über die Angelegenheiten der Minderjährigen, imgleichen über die Rechtshändel wachen, welche die, dem Staate oder den öffentlichen Anstalten

sous ce double rapport avec le plus jeune des Sénateurs, à qui sera déféré expressément le soin de veiller aux intérêts des mineurs et à tout ce qui concerne les causes relatives aux fonds ou aux propriétés de l'Etat.

15.

Il y aura une Cour de première instance et une Cour d'appel. Trois juges dans la première et quatre dans la cour d'appel, y compris leurs Présidens seront à vie. Les autres juges, adjoints à chacune de ces Cours au nombre nécessaire d'après les localités, dépendront de la libre élection des communes et ne géreront leurs fonctions que pendant un intervalle de tems, déterminé par les lois organiques. Ces deux Cours jugeront tous les procès sans distinction de leur nature, ou de la qualité des personnes. Si les arrêts de deux instances sont conformes dans leurs décisions, il n'y a plus lieu à l'appel. Si leurs décisions sont discordantes pour le fond, ou bien si l'Académie après avoir examiné les actes du procès, reconnoit qu'il y a lieu à la plainte de violation de la loi ou des formes essentielles de procédure en matière civile; de même dans les arrêts emportant peine capitale ou infamante, l'affaire sera portée encore une fois à la Cour d'appel: mais dans ce cas, au nombre des juges ordinaires, il sera adjoint tous

gehörigen Gelder und Besitzthümer betreffen. Er wird in diesen beiden Beziehungen im Einverständnisse mit dem jüngsten Senator handeln, dem die Wahrnehmung des Besten der Minderjährigen, und alles dessen, was die, auf die Gelder und Besitzthümer des Staates sich beziehenden Rechtssachen betrifft, ausdrücklich übertragen seyn wird.

15.

Es soll ein Gerichtshof erster Instanz, und ein Appellationsgerichtshof eingesetzt werden. Drei Richter von dem erstern, und vier von dem Appellationsgerichtshofe, die Präsidenten beider Gerichtshöfe mit einbegriffen, haben ihre Stellen auf Lebenszeit. Die übrigen Richter, die einem jeden der beiden Gerichtshöfe in der, nach den Ortsumständen, erforderlichen Anzahl beigegeben werden, hängen von der freien Wahl der Gemeinden ab und werden ihr Amt nur binnen eines, durch die Bildungsgesetze bestimmten Zeitraumes verwalten. Diese beiden Gerichtshöfe entscheiden alle Rechtshändel, wie sie auch beschaffen, und wie auch die Personen geeigenschaftet seyn mögen. Wenn die Erkenntnisse beider Instanzen in ihren Entscheidungen gleichförmig sind, so hat keine Appellation weiter statt. Weichen ihre Entscheidungen, in der Sache selbst, von einander ab, oder befindet die Akademie, nach eingesehenen Acten, daß Grund vorhanden sey, sich über Verletzung der Gesetze oder wesentlicher Förmlichkeiten des Verfahrens in bürgerlichen Rechtssachen, zu beschweren, so wird, wie auch bei allen, auf Todesstrafe oder Enteh-

les juges conciliateurs de la ville, et quatre individus dont chacune des parties principales pourra choisir à son gré la moitié parmi les citoyens. La présence de trois juges est nécessaire pour porter la décision en première, celle de cinq en seconde, et celle de sept en dernière instance.

16.

La Cour suprême pour les cas prévus à l'article 10e sera composée:

1) de cinq représentans tirés au sort.
2) de trois membres du Sénat choisis par ce Corps.
3) des présidents des deux Cours de Justice.
4) de quatre Magistrats conciliateurs pris à tour de rôle.
5) de trois citoyens choisis par le fonctionnaire mis en jugement.

La présence de neuf membres est requise pour porter la décision.

17.

La procédure est publique en matière civile et criminelle. Dans l'instruction des procès (et en premier lieu de ceux qui sont strictement criminels) on appliquera l'institution des Juris, en l'adaptant aux localités du pays, à la culture et au caractère des habitans.

rung lautenden Erkenntnissen, die Sache nochmals vor das Appellationsgericht gebracht: alsdann aber werden der gewöhnlichen Richterzahl alle Friedensrichter der Stadt und vier Individuen beigesellt, von denen jede Hauptparthei die Hälfte nach Gefallen aus den Bürgern wählen kann. Drei Richter müssen gegenwärtig seyn, damit in erster — fünf, damit in zweiter — und sieben, damit in letzter Instanz erkannt werden könne.

16.

Der oberste Gerichtshof für die, im 10ten Artikel bedachten Fälle soll bestehen:

1) aus fünf durch das Loos gewählten Repräsentanten;
2) aus drei Mitgliedern des Senats, die er selbst ausersieht;
3) aus den Präsidenten der beiden Gerichtshöfe;
4) aus vier Friedensrichtern, nach der Reihe genommen;
5) aus drei Bürgern, die der angeklagte Beamte erkießt.

Zur Fällung des Urtheiles wird die Gegenwart von neun Mitgliedern erfordert.

17.

Das Verfahren in bürgerlichen und peinlichen Rechtssachen ist öffentlich. Bei der Instruction der Processe (und vornehmlich solcher, die im eigentlichen Sinne peinliche sind) soll die Geschworneneinrichtung Anwendung finden, die der Ortsbeschaffenheit des Landes, dem Grade der Bildung und der Sinnesart seiner Bewohner angeeignet werden wird.

18.

L'ordre judiciaire est indépendant.

19.

A la fin de la sixième année à dâter de la publication du statut constitutionnel, les conditions pour devenir Sénateur par l'élection des représentans, seront:

1) d'avoir l'âge de trente-cinq ans accomplis,
2) d'avoir fait ses études complettes dans une des Académies situées dans l'étendue de l'ancien Royaume de Pologne.
3) d'avoir géré la fonction de Maire pendant deux ans, — celle de Juge pendant deux ans et celle de représentant pendant deux sessions de l'assemblée.
4) d'avoir une propriété immeuble taxée à cent cinquante florins de Pologne d'impôt territorial, et qui a été acquise au moins un an avant l'élection.

Les conditions pour devenir Juge seront:

1) d'avoir l'âge de trente ans accomplis.
2) d'avoir fait les études complettes dans une des Académies précitées, et obtenu le grade de Docteur.
3) d'avoir travaillé pendant un an, près d'un greffier et d'avoir également pratiqué, durant une année, près d'un avocat.

18.

Die Rechtspflege ist unabhängig.

19.

Zu Ende des sechsten Jahres, von Bekanntmachung der Verfassungs-Urkunde an gerechnet, sollen die Bedingnisse, um durch die Wahl der Repräsentanten, Senator werden zu können, folgende seyn:

1) das fünf und dreißigste Lebensjahr vollendet —
2) seine Studien auf einer, im Umfange des ehemaligen Königreichs Polen belegenen hohen Schule zurückgelegt —
3) das Amt eines Gemeindevorstehers zwei Jahre lang, eben so lange das Richteramt, und die Stelle eines Repräsentanten während zweier Sitzungen der Versammlung bekleidet zu haben;
4) ein, auf hundert und funfzig Gulden polnisch, Grundsteuer geschätztes und wenigstens ein Jahr früher, als man erwählt wird, erworbenes unbewegliches Eigenthum zu besitzen.

Die Bedingungen, um das Richteramt zu erlangen, sind:

1) das dreißigste Jahr vollendet —
2) seine Studien auf einer der vorbemerkten hohen Schulen zurückgelegt und die Doktorwürde erlangt zu haben;
3) ein Jahr lang bei einem Gerichtsaktuar (greffier) gearbeitet zu haben, und eben so lange bei einem Sachwalter in Thätigkeit gewesen zu seyn;

4) d'avoir une propriété immeuble de la valeur de huit mille florins de Pologne, acquise au moins un an avant l'élection.

Pour devenir juge de la seconde instance, ou président d'une ou de l'autre Cour, il faudra, outre ces conditions, avoir fait les fonctions de juge de première instance ou celle de Magistrat conciliateur pendant deux ans et avoir été une fois représentant.

Pour être élu représentant d'une commune, il faudra:

1) avoir vingt-six ans accomplis.

2) avoir fait le cours complet d'études à l'Académie de Cracovie.

3) avoir une propriété immeuble taxée à quatre-vingt-dix florins de Pologne et acquise au moins un an avant l'élection.

Toutes ces conditions exprimées à l'article présent ne seront plus applicables à ceux qui, durant l'existence du Duché de Varsovie, avoient géré des fonctions dépendantes de la nomination du Roi, ou de l'élection des diétines, ni à ceux qui maintenant, les auront obtenues de l'autorité des Souverains contractans. Ils auront plein droit d'être nommés ou élus à toutes les places.

4) ein unbewegliches Eigenthum von acht tausend Gulden polnisch an Werthe zu besitzen, das wenigstens ein Jahr früher, als man gewählt wird, erworben ist.

Um ein Richteramt in zweiter Instanz, oder die Präsidentenstelle bei einem von beiden Gerichtshöfen zu erlangen, muß man, ausser diesen Bedingungen, annoch die Stelle eines Richters in erster Instanz oder die eines Friedensrichters, zwei Jahre hindurch bekleidet haben und einmal Repräsentant gewesen seyn.

Um zum Repräsentanten einer Gemeinde gewählt zu werden, muß man

1) volle sechs und zwanzig Jahre alt seyn;

2) die vollständige Studien-Laufbahn auf der krakauer Akademie zurückgelegt haben;

3) ein unbewegliches, auf neunzig Gulden polnisch geschätztes, wenigstens ein Jahr früher, als man gewählt wird, erworbenes Eigenthum besitzen.

Alle in dem gegenwärtigen Artikel aufgestellten Bedingungen sind auf diejenigen Individuen, die, während das Herzogthum Warschau bestand, von der königlichen Ernennung oder der Wahl der Bezirksversammlungen abhängige Stellen bekleidet haben, nicht mehr — und auch nicht auf diejenigen anwendbar, die aus Macht der contrahirenden Souveraine angestellt sind. Solche Individuen sind vollständig berechtigt, zu allen Stellen ernannt oder erkoren zu werden.

Nous après avoir lû et examiné ce traité et son annexe, les avons trouvés conformes à Notre volonté et les avons en conséquence acceptés, approuvés, confirmés et ratifiés, comme Nous les acceptons, approuvons, confirmons et ratifions par les présentes pour Nous et Nos Successeurs, promettant Sur Notre parole Royale d'en faire exactement et fidèlement exécuter le contenu.

En foi de quoi Nous avons aux présentes signées de Notre main et contresignées par Notre Chancelier d'Etat fait apposer Notre Sceau Royal.

Fait à Vienne le Neuf Mai, l'an de grace Mil-Huit-Cent-Quinze et de Notre règne le Dixhuitième.

(Signé :)

(L. S.) *Frédéric Guillaume.*

(Contresigné :)

Le Prince de Hardenberg.

(Un exemplaire conforme à ce que dessus a été échangé avec l'Autriche au changement près dans le rang des signataires.)

Wir haben, nachdem Wir diesen Vertrag und dessen Anlage gelesen und erwogen, sie Unserem Willen gemäß befunden und sie daher angenommen, genehmigt, bestätigt und ratificirt, so wie Wir sie hiermit, für Uns und Unsere Nachfolger, annehmen, genehmigen, bestätigen und ratificiren, und auf Unser Königliches Wort versprechen, zu thun, daß ihr Inhalt genau und getreulich in Erfüllung gebracht werde.

Zu Urkund dessen haben Wir Gegenwärtiges, von Uns eigenhändig unterzeichnet und durch Unsern Staatskanzler contrasignirt, mit Unserm Königlichen Wapen bedrucken lassen.

Geschehen zu Wien den Neunten Mai im Jahre Christi Ein Tausend Achthundert und Funfzehn und Unserer Regierung im Achtzehnten.

(Unterzeichnet:)

(L.S.) **Friedrich Wilhelm.**

(contrasignirt:)

Fürst von Hardenberg.

(Mit Oestreich ist ein, bis auf den Wechsel in der Rangordnung, dem obigen gleichlautendes Exemplar, ausgewechselt worden.)

(No. 297.) Bekanntmachung v. 12ten Juli 1815., betreffend, daß das Tragen des Ordens der Ehrenlegion mit dem Bildniß Napoleons gleich den westphälischen Ehrenzeichen verboten seyn soll.

Da die Ursachen, welche Seine Majestät den König von Preußen bewogen haben, durch die allerhöchste Kabinetsorder vom 26sten Febr. d. J. das Tragen der von der ehemaligen westphälischen Regierung erhaltenen Orden und Ehrenzeichen zu verbieten, auch in Ansehung des französischen Ordens der Ehren-Legion statt finden, in so fern die Dekoration desselben das Bildniß Napoleons oder desselben Inschrift hat, und nicht nach der von Sr. Majestät dem König von Frankreich im Jahre 1814. getroffenen Verfügung abgeändert ist; so wird den Unterthanen Sr. Majestät des Königs von Preußen bekannt gemacht, daß ihnen nicht erlaubt ist, den Orden der Ehrenlegion mit dem Bildniß Napoleons oder mit desselben Inschrift zu tragen.

Saarbrück, den 12ten Juli 1815.

Der Staatskanzler C. Fürst von Hardenberg.